

Íířářoåêñòřâúé ířäóëü áûářõřé è çàřõřñřá ñèñòřářü «làíóñêđeř» è eěřářoåêñòřâeř-åñêeå

Àâòîð îñëàíà Åèäæèèðîâíà Çóää
24.06.2008 ã.
Íñëåäíå ïáíüâéäíèå 15.07.2008 ã.

Ôàçèñû à ôîðiàòå DOC (85.5 kB 2008-07-15 22:50:25) Ôàçèñû à ôîðiàòå PDF (190.04 kB 2008-07-15 22:43:50)

I. Lāiēi èc àèòòàèëüíûò íaïòòàäëáíéè éíòòòàëòëíûò òåðòííëëæéé ñåäàïäíý yâéëyåòñý ñïçääíéà â ñåòò Èíòåðíåò êíëëåëëéé äðååäíåéøè íëñüíåííííí íañëëåëéy. Läiáàéí ííëíòòåíííí èññëëåäíåàòù äðååäíåéøèå ðóêíëèñë íïçäíëëþò èëëòü íåíííäéà èíåþùèåñý â Èíòåðíåò å íëíòåéí ðóêíëèñëåé (ñì. íá ýòíí òåéæå [Àåðàííà 2006: 3]).

Èíôîðìàöèííî-àíàëèòè÷åñêàÿ ñèñòåìà «Ìàíóñêðèò»

(ääé – ÈÄÑ «l`iñóñéðeìò»), ðäçððåáíòàíäý èïëëåéòèåíâí ñíäñöèåéëñòòå
Öäìñòòñéïäí ãíñòåáðñòåâíííäí è Èäåñâñéïäí ãíñòåáðñòåâíííäí òåõíè-åñéïäí
óíéååðñéòåòåíä íä ðöéíâñäñòåíâí Å. Å. Åäðåíâà, ïðåäíàçíå-åíâ äëÿ
ñðååíâíèÿ, áúññòðåíâí ìñèñéà è áíàééçà èïòåðåñòþùåâí l`aðåðèåéà å áíèñøðèò Þ îáúåàò òåéñòàò è
ðöéñéèñýò, à òåéæå íàò-ííâí – òåéñòéïäè-åñéïäí, èéíâæñòè-åñéïäí,
èéòåðåòåðíâä-åñéïäí, èñòòðè-åñéïäí, éòéüòòðíâè-åñéïäí – èññéåäíâíèÿ å
òåå ãòíàíèòåðíûò íáèåñòþ, åäå íáúåéòíí ýäéÿåòñý òåéñò è ñíñòåâéýþùéå åâí
åæéíèòû [Åäðåíâà è äð. 2002: 88].

III. Òàèèí è íñòðòíàíòí â ÈÀÑ «ìàíóñêðëèò» ýâëÿðöñÿ ìíñáîòåâñòðàúé ìíñóéü âúáïðíè è çàïðñíâ, êòîðûé ïçâíëÿðò ëíñüçâàðåäé ïðó÷àðü ñðàáíèòåëüíûå óéàçàðåëë åáèéëò êàé ïí ááííû íàííñòðàð (íàíðèíàð, ñðàáíèòåëüíûé óéàçàðåëü åáèéëò ïðôðýþùéñòð ÷òàíèé), òàé è ïí ááííû íàññéëüéëò íàíþòééñà (ñðàáíèòåëüíûé óéàçàðåëü åáèéëò íåññéëüéëò òðåñòð), (àâòíð è ðàçðàáíò÷ëë ïíñóéü Ä. Ä. Åíòéíðåâ).

Đà áîòà íàä
íîéó-âíèáî ñðàâíèòåëüííâî óêàçàòåëÿ ñïñòîèò èç äâóô ïñlîâíû Íòàííâ:
(1) íîäáîòòâèòåëüíû Íòàííâ, â òíäå êîòîðâî íàíáôíâèí ðàçäåéèòü òåðñò
ðòéèíèñè à ôðàâíàíòû, (2) ýòàí íîéó-âíèáî óêàçàòåëåé.

Íláiðöìèàâð,
ðóàáîòà ñ áâàáíáðëüñêèìè ñíèñèàìè íðåäiiðëàáàðò óðàäiàíòèðíâàíéà ìàïýòíèéà ìà
ãëàáû è ñòëòè. Ëílÿ òâéñò ðóéïïèñè, ðàçìàð÷áííûé ìà ñòëòè, iù ëåäéî ïíðæà
íïéò-àðòú áûáîðèé ëþáíñí èíòåðâñóþùáñí íàñ ñíñòàâà: èç ñòëòíà ñíñòíýò áëåáû,
ääëéå á ýòè -ðåíéÿ ïíðíí íáúáëéíÿðòú á òëééû, éîòðûá áôíäèéè á ñíñòàâ ìàðåíñí
ñíèàáÿíñéíñí íàðåíñáà, ñ íàííé ñòïðííû, è àíñíéÿéè áýòò íàðåíñá – ñ
äðóáíé; -ðåíéÿ, áôíäÿùéå á ñíñòàâ ñèíàéñàðííé -÷àñòè ðóéïïèñè, è -÷ðåíéÿ
íáñyòðñéíñáà; -ðåíéÿ, íðéíàëéåðæáùéå èåéííò-ëéåí ìëñöö (Ëíàíí, Ëóéà, ìàðé,
ìàðòåé); ííàðíðþùéåñý èéè ñíííòe-ðññééå -ðåíéÿ è ò.ä.

Ýòàï
ôìòìéðíâàïèÿ càïòïñà äëÿ ìïëó÷åíèÿ ñðàâíèòåëüííäî óêàçàòåëÿ âëëëb÷àåò à ñååÿ

ñéääáóþüèå ääéñöàèÿ: (1) áuáíð öèìä èñéïíûö áäeíèö (âñå áäeíèöû, ðöéïíëñü/iä-÷àòííå èçäàíèå, òäéñö/ïðéçåâäáíèå, ðöðäáíäíò), (2) íïðåäääëåíèå äðäíèö íïéñéå áäeíèö (íæí èéë íåñéïíëüê ñíèñéñå), (3) áuáíð áèäëííäí ïðåäääñöåäëåíèÿ (óäéñö ïðåäáðäçíâäíûé, óäéñö ïðèäéíàëüûé, óéàçàòåäëü ñéíäíòíðí íáðäòííûé, óéàçàòåäëü ñéíäíòíðí ëíèë-÷ñòðåäáííûé, óéàçàòåäëü ñéíäíòíðí (ñíèñéñé èéë òàáéëöà)).

IV. Ӧðàäiåíòèðîâàíèá Ӧðéïïëñè íååññia-÷êâååò ñiåðøèåëèçèðîâåíü Ӧðåäåàéòïð OldEd[1] (àâòïð è Ӧðàçðååàíò-÷ëê Ҕ. Ì. Áíóòèéïâ). Âñý éïòïðìåðöý ï Ӧðéïïëñýö ñiåðåðæèòñý â áåçå ääííûö ÉÄÑ «ìåíóñêðèïò», â «éïòïðié Ӧðåíÿöñý èåðåðòè-÷åññè ñòðóòéòðøðèðîâåíüå ääííûå» [Áàðåíâ 2006: 6]. Éàæåñüé ñòðøò ëíñéðåòííé Ӧðéïïëñè íåðñäèòñý â ñiåÿçè ñ àíåéïäå-÷íù ñòðøðí Ñëíåàðöý ñòðøðí Åèáëèè. Ӧðàäiåíòú âôñäÿö â èåðåðòèþ Ҕàçååëü Åèáëèè è ñiåÿçåíü íåæäó ñíåíé êåé Ӧðæðåëü – iïòïïî, ãåå Õíäèòåëåíå ûåñòðøðí ñòðøðí Åèáëèè, à iïòïïî – ôðàäiåíò àíåéëçèðóåíé Ӧðéïïëñè.

V. Äëÿ àiäéèçà ýçüûêîâûô ðàçíí÷òåíéè â îiäöîðýþüèõñý ÷òåíéý
 iäiòåëåééííîâà ååàäiäéèý XII–XIII ââ. (ÐiÁ, Nîô. 1) ñ iïiùñþp nïiäöèàëèçèðîâàííiâi iïiäiòåêñòîâiâi lïiäóéý åûâîðîè è çàïðiñiâ I «lïiäóñéðeïo» iàiè iïeó÷áí ñòåâíéòåëüûé ôéäçàòåëü ñeiâiòiði ìoðûâéà lò. XXIII (29-39), êiòiðûé åñòðå÷àåòñý â òåêñòå àiäéèç iàiÿòièéà òðeæäú: (1) â ÷òåíéý öèéèà ìo lïyòèäññýòièöù åi iâiâi eäòà (ñòåâà 10-é íåäåéè) (ääéåå óñëiâí lòä.); (2) â ÷òåíéý Ååéèéíté (Nòðåñòiíé) iâiâiæè (ääéåå óñëiâí Äé.); (3) è â ÷òåíéý iâñýöåñëiâà (ääéåå óñëiâí lñö.)[2].

Áíáèëç ëâéñè÷áññéëõ ðàçíí÷ðâíéé íðíâíäèëñý ñ íðèâéä÷áíéàì
ýçûéïáíäí ìàòåðéàéëà äðóäèõ áâàíäéüñéëõ ñíèñéïâ, ðàçéè÷íûõ îí ñíñòàåó è áðåìåíé
ñíçääíéÿ. Ýôí ñòàðíñéàäýíñéëà è áðåáíåðóññéëà íàìþòíéë: Çíâðàôñéïå è
ìàðèéíñéïâ áâàíäåéëÿ – åéàäíéè÷áññéëå òâòðû X-XI ââ.; Íñòðííèðíâ è Áðóàíäéüñéïâ áâàíäåéëÿ – êðàòèéå Áïðåé
XIII ââ.[3]

Íðéaáðái íáñéíëüéí
íáéaíëéå ÿðéeo íðéiáðíá íáíáðóæáííúó íáíé eáéñé-áñééeo ðáçíí-ðáíéé.

1. Îäíîéêðíáâû
ëåéñè÷åñéèå âàðèàíòû – rybu]xbz – ryb;myqwb, ðàçëè÷àþùèåñÿ ñëîâííáðàçîâàòåëüíû
ýéâíáíòî, âèäèì à ñòèõàò 29 è 34.

Íí ìàìyòíèéàì
yòè âàðèàìòû ðàññïðåäåëÿþòñÿ ñëåäåóþùèì íáðàçîì.

Ñòèõ 29: rybu]xbz – läíò. (löä.), Çiääð., îÅ, löç. (löä.), Ñèì. (löä., Åë.); ryb;mybwB – läíò. (Åë.), làð., löç. (Åë.).

Ñòèõ 34:
rybu]xbz – läìò. (löä., lñö.), Çîäð., iÅ,
Ñè., (löä.); ryb:mybrs – läìò. (Âë.). läò..

Àðö., Íóç. (Íòä., Âë.), Ñèì. (Âë.).

Íåòðóäíî

çàìåòèòü, ÷òî èåêñàìà ryb;mybwb(rs) èñïíëüçóåòñÿ ëèøü â ÷òåíèÿö

Àáééèéíé íáááéééé ííéíáééííúó íáéýóíéééíá (íáéó., íóç., Ñéí.), ééðáóééíáíééíñíííí Ááðó. è íáéð. ÷áóáááðíááááááéééé. Ó÷áíúá ííéááááþó, ÷óí íáéð. áííáúá ñáíéñóáááííúó áóíðééííúá íí íóðéñóíæäááíéþ ñéíáá (ñí., íáéó., [Íáééíáá 2004: 231])[5].

2. yfrjxf5nt –
bcgk]ybcnt (ñòèõ 32)

yfrjxf5nt – läiò. (löä.), Ñèì. (löä.), yfrjymwf5nt lóç. (löä.);

bcgk]ybcnt – läò. (Âë.), Çîäð.,
läð., lóç. (Âë.), Ñèì. (Âë.); yfg]ky65nt – îÅ.

Niiñòàâèâ

ääííñüä lärö., lör. è Ñèì. ååàäíääéé, íäáéþþäåíí á íeö ííñííä åäííé á ðaañíðäääééíí èääññáí íí öeëëäí. Yòë íäiýöíééé ñoñíäíü íá öíëüéí íí ñäíäíö ñiñòäåó, íí è íäíëññáíü íðëíäðñí á räíí è òí æå åðäiy, íä lärííé è òíé æå òåððèòíðèé (íá èöö ííññäðññéíí íðñéññðíæääíéé ñi., íäíð., [ÑE 1 180, 1 145; Åðäíñòðäí 1953: 21-22; lärðéíä 2001: 33-34] è äð.).

Ààæú

Í òi láðòeðöü, ÷òi á ðóéiiëñé Íoçáéííá áâáíâåéëy íáðiâè ìoðàæâíéå ííâáíðiâñéíá
æäéæâéòà – öïéäíüå (yfrjymwf5nt). Ýòi, í-áâéëäí, ñâéäåòåëüñòáóåò í òi, ÷òi áúáíð äàíííé eäéñâíù
íðéíáäéæèò íëñöö íñéäáíááí èëë íðääúáóúâáí ñíëñéà, à íá íðiòtâðåðå.

3. pvm6 z hjl b 5[blmymcwbq – pvm6 bofq6 5[blmyjdf (ñòèõ 33)

pvm6 z hjlб 5[blmymcwbq – läіò. (löä.), lóç. (löä.), ñèі. (löä.);

pvm6 boflq6 5[blmyjdf – läíò. (Äë.), îÅ, Ñèì. (Äë.);

pvm6 5[blmyjdf – Cíâð, ìàð; pvm6 qj hijb t[blmyjdf – lóc. (Âé.).

J. L. H. VAN DER HORST

÷àñòü ðöêïïèñåé ìáíò., ìóç. è ñèì. ïðîòèâïñòàâëåíà, áî-ïåðâûõ,

êðàòèîâïðåêîñíû ÷àñþÿ î ýòëî ïàìÿòèêîâ, à âî-åòîðûô, âñâì ïñòàëüíû

íðeåëåèàìû íàìè åëý àíàëèçà ðàííèì äðåâíåðóññèè è ñòàðñèàáyíñèè ñíèñéà.

4. ghfdj – fvby] (ñòèõ 36)

ghfdj – làíò. (löä.), lóç. (löä.), Ñèì. (löä., Äë.);

fvby] – läíò. (Äë., ïñö.), Çïäð., läð., îÅ, Àðöö., löc. (Äë.).

Êðàòèîàïðàëñíàÿ

÷àñòü ìáíò. (Âë.) è ìóç. (Âë.) ñáëèæàþòñý ñí ñòàðññéàâýíñèèìè ëììýòíèàìè è

äðåâíàðññéèìè îÅ, Aðõ., â êîòîðûõ èññíëüçóâðñý ëåéññáà fvby]. Ýòà æå ëåéññáà âûìèñàíà è â ÷òåíèý ìåñýöåññéîâà ìáíò. Å ïíëí
÷àñòü ðóéññéè ìáíò. èññíëüçóâðñý áíëåå ëíçäíèé âàðéàíò – ñéñâ ghfdj. Ýòò âàðèàíò ìòiå÷áí ìáíò è â àíàëíàè÷íí ìíëñáðà
Ñè.

Àíæèç

ëåéñè÷åññéè ðàçíí÷òåíèé â ìáðåäà÷å ìòðûââèà ìáíò. XXIII (29-39) â ðóéññéè ìáíòåëåéíííâà åâàíååëèý ëíèàçàë:

1) ÷òåíèý êðàòèîàïðàëñíàÿ ÷àñòü ðóéññéè ìí

ññáèì ëåéñè÷åññéè ïñíáåííñòÿ, âí-íåðâûõ, ëðòèåííñòàâåëåíû ëíëñáàïðàëñíû

÷òåíèý, à âí-âòîðûõ, ñáëèæàþòñý ñí ñòàðññéàâýíñèèìè – Çíñð. è ìáíò. è ðàíèò ëåðåâíåðóññéèìè – îÅ è Åðõ. åâàíå

÷àñòü ðóéññéè ìáíòåëåéíííâà åâàíååëèý ìòðàæàåò ýçúêîâûå ïñíáåííñòè áíëåå

ëíçäíååí ìáðèñàà;

2) ÷òåíèý ìåñýöåññéîâà ðóéññéè ìáíòåëåéíííâà åâàíååëèý â

âûåíðå òíè èëè èííè ëåéñè÷åññéè ãæéíèòû ñáëèæàþòñý ñ öèéëíí Åë., òí åñòü ñ

÷òåíèý ëåðàòèîàí ìáðàëñíà. Òíëüêî ìáíàæäû (â ñòëøå 34) áûë íáíàðóæåí âàðèàíò,

ññáíàðåþùèé ñí ñéñâí, èññíëüçâåíû ã ÷òåíèý ëíëñíåí ìáðàëñíà;

3) ðóéññéè ìáíòåëåéíííâà åâàíååëèý â ìáðåäà÷å

ëåéñè÷åññéè ãàðèàíòà ëíðàçèòåëüíí ãæéçêà è ññéñèà ìóçåéííâà è Ñèííññéñâ

åâàíååëèé. Ýòò, íá íáø âçäéÿä, ëíæåò ñâéååòåëüñòåâàòü 1 òíí, ÷òí ðóéññéè

ññçäåååëèñü ëèñòàë ìáíèé ñéñòàë è / èëè èíàëè ìáíè è òíò æå

ëðòííðàò.

Â

çæééþ-åíèå ìóíåðòè, ÷òí ññäöèàëèçèòðññáíûé ëíäöéü ûñáíðîé è çàïðññâ ÈÀÑ
«ìáíóññéðèìò» ëíçäíëýå ñíñòàâåëýöü íáíðåíè÷åííâà ëíëè÷åññòåí ñéñâí ëíëó÷àòü
íí íèì èíðåðåñóþùèå èññéååíâàðåâëý åûáíðèè, ñðåâíèâàòü èò ìáæäó ñíáíé, íðèåéâàèàë
è àíàëèçó áíëüøâà ÷èñéí ñíññéñâ, ðàçéè÷íû ñíñòàâå, åðåâíàë è ìáñòó ññçäåíé.

Áéàãíäàðííñòè

Ðàáíòà åûáíðèíâà â ðàíèàõ

òåíàòè÷åññéè ëéàíà Èæååññéñâí åññóääðñòåâåííâí òåðñíè÷åññéñâí óíèååðññéòåòà

(ññäöèàëèçèòðññáíûé ëíäöéü ñéñòåíû), à òàéæå ëðè õèíàíññâé ëíäååðæéâ ÐÁÍÔ (âðàíò 1 07-04-00369à).

Èñòí÷íéèè

ìáíòåëåéííâå Æâàíååëèå XII-XIII åâ. (ÐÍÁ,

Ñíô. 1) // http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=35294270

ìóçåéíâå Æâàíååëèå XII- íá÷. XIII (?) åâ. (ÐÃÁ, Ðóì.

104) // http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=42096819

Ñèííññéñâ åâàíååëèå 1270 å. (ÐÃÁ, Ðóì. 105) // http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=43532484

íñòðññéñâ åâàíååëèå 1056-1057 å. (ÐÍÁ, F.i.1.5.) //

http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=40921436

Àðõàíååëüññâ åâàíååëèå 1092 å.

(ÐÃÁ, I.1666) // http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=15843750

Çìâðàôñêîâ åâàíãåëèå (ÐÍÁ, äèàâ. I) // <http://www.slav.helsinki.fi/ccmh/zographensis.html>

ìàðèèíñêîâ åâàíãåëèå (ÐÃÁ, ô. 87, 1 6) // <http://www.slav.helsinki.fi/ccmh/marianus.html>

Ñièñîê ëèòåðàòóðû

Áàðàíâ

è äð. 2002 – Áàðàíâ, Â. À. Ñòðóéòóðà è ôóíêöèè èíôîðìàöèííñ-ïèñêîâîé ñèñòåìû «ìàíóñêðèò» / Â. À. Áàðàíâ, Â. À. Áîðèíöâ, Ð. I. Áíóðèêâ, I. Â. Çóâà, À. Í. Íèðííñâ [è äð.] // Êíôîðìàöèííñûé áþééâòåíû Äññîöèàöè «Èñòîðèÿ è èíñüþþòåð». 1 30: Ñiâöèàëüíûé âúñóñê: ìàðàðèàëû XIII èíñò. Äññîöèàöè ÈÉÈ, Ñáíèò-Íåðåðáóðä, 26-29 èþíÿ 2002 ã. – I., 2002. – Ñ. 87-89.

Áàðàíâ 2006 – Áàðàíâ, Â. À. Íò íòèôðîâàíûõ ëíèéâéöèé ñðâäíâåéíâûõ ðóéïèñâé è ýéâéòðííûõ ïíñâîðóíéöèíâæüíû Êíôåðíåò-áèáëèòåâèà / Â. À. Áàðàíâ // Ñiâðåðáíâíûá èíôîðìàöèííñûá ðåðííñâè è ïèñüìâíñâ íàñëåäèå: ìò äðåâíèõ ðóéïèñâé è ýéâéòðííûõ òâéñòàì. – Èæåâñê, 2006. – Ñ. 3-9.

Ãðàíñòðàì 1953 – Ãðàíñòðàì, Â. Ý. Íèñàíèå ðóññêèõ è ñëàâýíñêèõ íåðâàíâíûõ ðóéïèñâé / Â. Ý. Ãðàíñòðàì. – È. : Íàóêà. Èâíèíâð. Íòä-íèå, 1953. – Ñ. 21-22.

ìàðéâ

2001 – ìàðéâ, Â. I. Èç íàáéþâåíèé íàä ýçûéñâ ìàíðâéâéíñâ Åâàíãåëèÿ (XII ââê) / Â. I. ìàðéâ // Èçáðàííûá ðàâîòû ïð ðóññêñâ ýçûé. – Èàçàíû : Èçä-âî "ÅÄÑ", 2001. – Ñ. 31-56.

Íâèéíñâ 2004 – Íâèéíñâ, À. Ñ. Èç èñòîðèè íåðââñâ ñ ãðâ-áñêîâ íåðââñâ ñëàâýíñêèé êíèâè / À. Ñ. Íâèéíñâ // Ñëàâýíñêèé åâñòíèê. – Åû. 2. – I. : ÌÀÈÑ Íðåññ, 2004. – Ñ. 230-245.

ÍÇ – Íâûé Çàâåò íà ãðâ-áñêñâ ñ íâñòðî-íû ïåðââñâ íà ðóññêèé ýçûé / Íà ðåä. À. À. Àëåññåâ. – Ñá., 2001. – 1405 ñ.

ÑÈ – Ñâíäíûé èàòâëïñâ ñëàâýñ-ðóññêèõ ðóéïèñíûõ êíèâ, õðàíÿùèõñ â ÑÑÑÐ. XI-XIII ââ. – I. : Íàóêà, 1984. – Ñ. 167.

Oksana V. Zuga

Udmurtia State University, Izhevsk,
Russia

This paper deals with the experience of using the Manuscript informational-analytical system for linguistic-textological investigations of the manuscripts with traditional content. The multi-textual module of retrievals and queries helps the user to obtain comparative indexes over several manuscripts. Both the whole manuscripts and their parts (fragments) can be compared. The analysis of repeated readings of the Panteleymon Gospel of the 12th-13th centuries (Russian National Library, Sof. 1) is given as an example.

[1] «Ðåäääèöð ïåäññä÷èäåàäò ðôðäääìäíøðïäàíéå ðôéëññäé è òåðéññöïå è ïðëññäåíéå
åùäääëäííù íáúåéòàì çíà÷åíéé. Åñèé ðôðäääìäíø ïðåäññöàäéýåò ñíáíé åàðèàíò íáúåéòà,
èîòñðûé ñóùåññöåáò èèé ïíæåò ñóùåññöåíàòü åí ííäéð ðôéëññäýò èèé òåðéññöïå, ñ
ïíññüþ ðääääéòðä ïíæíí ñâýçåðü ðôðäääìäíø ñ åäíí èíåäðèàíò, ðôðäíýüèñý å
ñíòååðöñòåóþüäí ñëíàäðå» (Åàðåííà 2006: 8).

[2] Å ðòáíèyö iãnyöáñëíâà ìòðûâîé
iðèáíâèòñý â ñíêðàùåííí íáúâíâ – ñòèöè 34-39.

[3] Òåâèñòû àìàëëçèðóáîûô ìàïýòíèéâ (êðíïà
ãëàâíèë-åñèëô) ñíóáëëéâàíû â àèäå ýéåèòðííïä îíñâòåñòíâíà íèçääàíèÿ
«Èíëåéòè ñëàâýíñèëô åâàíâåéèé XI-XIV ââ.» ìà ïðòàéå «Ìàíóñéðëíò: ñëàâýíñèíà
íèñüìåííïà ìñëåâæå» (<http://manuscripts.ru/>).

[4] Ä êå÷-âñòåå ïäðåëëåëüííîí äðå-âñéïíîí ïðéíéïàòñý òåêñò, ñïóáëëéíåàííûé Ä. Ä. Ä. Äéåéñåååù [Äéåéñåååù 2001: 138-139].